



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

# 新编汉英翻译教程

A NEW COURSEBOOK ON  
CHINESE-ENGLISH TRANSLATION

主编 陈宏薇 李亚丹

上海外语教育出版社 外教社  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



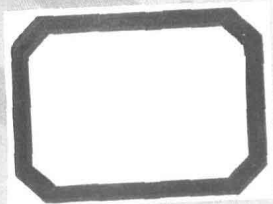
普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

# 新编汉英翻译教程

A NEW COURSEBOOK ON  
CHINESE-ENGLISH TRANSLATION



主编 陈宏薇 李亚丹  
编者 陈宏薇 陈 浪  
李亚丹 谢 瑾

上海外语教育出版社  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



## 图书在版编目(CIP)数据

新编汉英翻译教程 陈宏薇,李亚丹主编;陈浪,谢瑾编.

—上海:上海外语教育出版社,2004

(新世纪高等院校英语专业本科生系列教材)

ISBN 7-81095-071-1

I. 新… II. ①陈…②李…③陈…④谢…

III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 112413 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邵海华

---

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 11.5 字数 346 千字

版 次: 2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 8 000 册

---

书 号: ISBN 7-81095-071-1 / H · 023

定 价: 15.30 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材编委会

主任:

戴炜栋

委员:(以姓氏笔划为序)

|     |          |     |          |
|-----|----------|-----|----------|
| 王守仁 | 南京大学     | 王守元 | 山东大学     |
| 王 蕾 | 北京师范大学   | 申 丹 | 北京大学     |
| 石 坚 | 四川大学     | 史志康 | 上海外国语大学  |
| 冯建文 | 兰州大学     | 朱永生 | 复旦大学     |
| 刘世生 | 清华大学     | 刘海平 | 南京大学     |
| 庄智象 | 上海外国语大学  | 李 力 | 西南师范大学   |
| 李绍山 | 解放军外国语学院 | 李悦娥 | 山西大学     |
| 张少雄 | 中南大学     | 张伯香 | 武汉大学     |
| 张绍杰 | 东北师范大学   | 张春柏 | 华东师范大学   |
| 张维友 | 华中师范大学   | 何兆熊 | 上海外国语大学  |
| 杨信彰 | 厦门大学     | 宋渭澄 | 南京国际关系学院 |
| 杜瑞清 | 西安外国语学院  | 汪榕培 | 大连外国语学院  |
| 姚乃强 | 解放军外国语学院 | 胡文仲 | 北京外国语大学  |
| 顾大伟 | 上海师范大学   | 秦秀白 | 华南理工大学   |
| 徐青根 | 苏州大学     | 陶 洁 | 北京大学     |
| 黄国文 | 中山大学     | 黄源深 | 上海外贸学院   |
| 蒋洪新 | 湖南师范大学   | 程爱民 | 南京师范大学   |
| 廖七一 | 四川外国语学院  |     |          |

## 总 序

---

随着改革开放的日趋深入,社会各界对外语人才的需求持续增长,我国英语专业的招生规模逐年扩大,教学质量不断提高。英语专业本科生教育的改革、学科建设及教材的出版亦取得了巨大的成绩,先后出版了一系列在全国有影响的精品教材。21 世纪的到来对英语人才的培养提出了更高的标准,同时也为学科建设和教材编写提出了新的要求。随着中国加入世界贸易组织,社会需要的不是仅仅懂英语的毕业生,而是思维科学、心理健康、知识面广博、综合能力强,并能熟练运用英语的高素质专门人才。由于中学新的课程标准的颁布,中学生英语水平逐年提升,英语专业本科生入学时的基础和综合素质也相应提高。此外,大学英语(公外)教育的迅猛发展,学生英语能力的提高,也为英语专业学生的培养提出了严峻的挑战和更新更高的要求。这就规定了 21 世纪的英语教学不是单纯的英语培训,而是英语教育,是以英语为主体,全面培养高素质的复合型人才。教材的编写和出版也应顺随这种潮流。

为了迎接时代的挑战,作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社(外教社)理应成为外语教材出版的领头羊。在充分调研的基础上,外教社及时抓住机遇,于新世纪之初约请了全国 25 所主要外语院校和教育部重点综合大学英语院系的 50 多位英语教育家,在上海召开了“全国高等院校英语专业本科生系列教材编写委员会会议”。代表们一致认同了编写面向新世纪教材的必要性、可行性和紧迫性,并对编写思想、教材构建、编写程序等提出了建议和要求。而后,外教社又多次召开全国和上海地区的专家、学者会议,撰写编写大纲、确定教材类别、选定教材项目、讨论审核样稿。经过一年多的努力,终于迎来了第一批书稿。

这套系列教材共分语言知识和语言技能、语言学与文学、语言与文

化、人文科学、测试与教学法等几个板块,总数将超过 150 余种,可以说几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程。编写内容深入浅出,反映了各个学科领域的最新研究成果;编写体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨,满足各门课程的具体要求;编写思想上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,还着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国 21 世纪所需要的外语专门人才。

本套教材编写委员会由我国英语界的知名人士组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员。教材作者均由编写委员会的专家在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

鉴于该套教材编写理念新颖、特色明显、体系宏大、作者权威,国家教育部已经将其列入了“十五”重点教材规划项目。我们相信,继“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”之后,外教社该套教材的编写和出版,不仅会满足 21 世纪英语人才的培养需要,其前瞻性、先进性和创新性也将为外语乃至其他学科教材的编写开辟一条新的思路,拓展一片新的视野。

**戴炜栋**

上海外国语大学校长

## 前言

---

新世纪需要高素质的英语专门人才。培养英语专门人才的翻译能力,特别是汉英翻译能力,是新世纪高等学校英语专业的重要教学任务之一。培养学生汉英翻译的能力不能仅仅满足于保证他们通过一年一度的全国英语专业八级考试,满足于使他们能在30分钟内完成150字左右汉语文本的英译,且译文“忠实原意,语言流畅”<sup>①</sup>,而应将培养学生汉英翻译能力的过程视为提高学生语言综合素质的过程,使他们不仅具备一定的汉英翻译水平,还具备相当的独立分析问题和解决问题的能力,既帮助他们打下扎实的语言和翻译基本功,还帮助他们奠定攻读硕士学位甚至博士学位的基础。基于这种新的教学理念,我们在编写这本《新编汉英翻译教程》时,作了如下创新的尝试:

1. 将比较系统的中英思维方式对比与汉英语言对比作为学习汉英翻译的基础理论

多年的翻译研究与翻译教学实践使我们坚信:在理论的指导下学习翻译,可以收到事半功倍的效果。汉英翻译至少涉及汉语和英语,汉英语言对比理论自然应该成为指导汉英翻译教学不可或缺的理论。语言是思维的一种表现形式,语言的异同是思维异同的直接反映。汉英翻译过程中常犯的语言错误,例如应该用复数的地方用了单数、主谓不一致或搭配不当、时态混乱等,深究其原因往往是译者用中国人的思维方式去生成英文文本,未能在翻译过程中适时地转换思维方式,因此“知非难改”乃至“屡教不改”。所以,我们在第2.2节较详细地对比了中国人和英美人思维方式的差别及其在语言上的体现,在第2.3节又将汉语和英语在文字、

---

① 见《高等学校英语教学大纲》,外语教学与研究出版社,上海外语教育出版社2000年版,第10页。

语音、词汇(构词方式、词义涵盖面和词的搭配等)、句法和篇章等方面进行了比较系统而详细的对比,特别是通过新颖生动的译例将汉语和英语的指称衔接、结构衔接和词汇衔接的主要手段逐一进行了对比,这在同类翻译教材中尚不多见。这些内容反映了近五年来我国在对比语言学、对比文化学和相关学科的部分研究成果,理论部分的阐述深入浅出、言简意赅。更重要的是,我们在编写过程中尊重汉语的事实,尊重汉语语言学家和文化学家的研究成果,将其与英美语言学家和文化学家的研究成果进行对比,旨在帮助学生深化对我们的母语——汉语的认识,比较系统地了解汉语和英语的差异及其承载文化的差异。这部分基础知识对学习汉英翻译,对认识语言与文化的关系,对提高母语的修养和拓宽知识面,都是大有裨益的。

## 2. 编排“推陈出新”

本教程仍然将汉英翻译的学习过程按“词→句→句群和段落→篇章”的传统模式编排。我们认为,“陈”代表传统,但传统的思想不一定陈旧,好的传统不仅不应该摒弃,还应该继承和发扬。篇章的确是翻译的理想单位,但从英语专业高年级学生的知识结构、认知能力和语言运用的能力来看,学习汉英翻译还是从词开始为好。只是学习词语的翻译,不应孤立为之,而应将词语置入语言语境和文化语境中学习其翻译。因此,我们在编写第3章“词语的翻译”时突出“辨义”,强调词语指称意义和蕴涵意义的确定与语言语境和文化语境息息相关,用译例说明如何根据语言语境确定原文词义和选择译文用词,如何根据语言语境消除歧义,如何识别词语翻译中的“假朋友”等。这是“推陈出新”的第一点。在第4章“句子的翻译”中,我们突出“组句”。我们认为句子是汉英翻译较为理想的单位(详见第1.2节)。由于中国人注重伦理、重整体、偏重综合性思维,英美人注重认知、重个体、偏重分析性思维,汉语和英语的句子概念、句子结构和生成句子的规律均不相同。中国学生生在中国,长在中国,完全生活在讲汉语的文化环境中,很少有与英美人交际的机会,尽管在大学本科阶段学习了与英美文化有关的语言、文学和文化课程,但其思维方式主要还是中国式的。将汉语句子英译的过程本质上是理解原文作者(绝大多数是中国人)的思维方式,将其转换成英美人的思维方式,再用英语表达出来的过程。实现这种转换,即完成“组句”,说来容易做时难。句子翻译的问



题不解决,段落与篇章的翻译会困难重重。因此,在这一部分,我们对“组句”的要点及句子翻译中可能出现的问题进行了条分缕析的论述与详细的分析,还将汉语和英语共有的陈述句、疑问句、祈使句和感叹句的功能再现单列一节加以阐述,以突出语言的功能。这是“推陈出新”的第二点。第三点则是在第5章我们分析了汉语句群和段落的特征,重点研究了汉英翻译时如何再现原文句群内的衔接和连贯,如何再现段落的功能与意义。句群和段落是句子的延伸,又是篇章的较大组成单位。解决句群和段落翻译中的问题,便能克服以句子为翻译单位可能带来的不足,即忽略句际间的衔接与连贯。只有培养了连贯意识才能为学习篇章翻译排除障碍。在第6章“篇章的翻译”,我们选择了广告、新闻、科技与文学等四类文本,具体内容取材于近年的报刊、杂志、一般文学作品与网上资讯,以符合《高等学校英语教学大纲》的要求。由于上述四类文本的功能与语体特征各不相同,我们在编写时突出各类文本的主要特征,每节的侧重点和论述角度均不相同。这样编写的目的,一来是尊重语言事实,二来是想创立研究篇章翻译时不拘一格的自由风气。这可作为“推陈出新”的第四点。

### 3. 强调翻译的过程

对学生而言,翻译的结果固然重要,但更重要的是经历翻译的过程。为此,我们对本教程中精心挑选的所有译例都进行了分析。这些分析融合了与翻译学相关的语言学、语法学、社会符号学、词汇学、语用学、篇章分析学、文体学、修辞学、文艺学和文化学等多种理论的基础知识,体现了我们对翻译的理解、对作者/译者思路的揣摩,对原文和译文功能与意义的理解。阅读这些分析相当于经历翻译的过程,它可以帮助学生了解汉英翻译的难点、重点与全过程,了解这些译例哪些地方译得较好,译者如何成功地完成了思维方式的转变,从而更深入地理解翻译的性质与规律,提高汉英翻译的能力。

### 4. 练习形式多样化

练习是供学生进行翻译实践、帮助学生巩固所学知识、提高翻译能力的必要手段。为了激发学生的兴趣,从不同角度训练学生的思维能力与翻译能力,我们力求使练习形式多样化,除了保留词语翻译、单句翻译、段落翻译、篇章翻译等传统形式,还设计了思考题、讨论题、正误判断题、填空题、选择题等多种题型以及改译和译文比较。练习的内容贴近生活,符

合教学实际,内容编排由浅入深,从简单到复杂。书后附有练习答案与参考译文供教师和学生参考。

## 5. 附录

为方便学生进行翻译实践与翻译研究,我们在书后编排了四个附录,即汉英翻译常用工具书与参考书、翻译研究词语英译、重要机构名称英译和中国文化特色词语英译。

以上五点创新之处即是本教程的特色。

本教程由陈宏薇和李亚丹主编。陈宏薇规划全书并负责终审,将全部书稿最后修改定稿,还编写了第1章的第1.2和1.3节、第2章、第6章的第6.4节。李亚丹负责大部分书稿初审及修改,编写了第1章的第1.1和1.4节与第4章。谢瑾编写第3章和第6章的第6.1和6.2节。陈浪编写第5章、第6章的第6.3节以及附录。

本教程主要供高等院校英语专业本科高年级翻译教学使用,也可作英语语言文学专业和外国语言学与应用语言学专业硕士生的辅助教材,还适用于翻译工作者和对翻译感兴趣的英语自学者。

尽管我们以满腔的热忱努力将翻译研究的有关新成果和翻译教学的新理念注入本书中,祈望为加速培养新世纪英语专门人才尽绵薄之力,但因我们的水平有限,书中难免有不足甚至错误之处,恳请使用本教程的师生与读者批评指正。

陈宏薇

2003年7月于华中师范大学英语系

# 目 录

---

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| 第1章 绪论 .....                                  | 1  |
| 1.1 翻译的性质和类型 .....                            | 1  |
| 1.2 汉英翻译的单位 .....                             | 2  |
| 1.3 汉英翻译的标准 .....                             | 3  |
| 1.4 汉英翻译对译者素养的要求.....                         | 11 |
| 1.4.1 深厚的语言功底 .....                           | 12 |
| 1.4.1.1 “语法意识”问题.....                         | 12 |
| 1.4.1.2 “惯用法意识”问题.....                        | 13 |
| 1.4.1.3 “连贯意识”问题.....                         | 14 |
| 1.4.2 广博的文化知识.....                            | 15 |
| 1.4.3 高度的责任感.....                             | 17 |
| 练习一 .....                                     | 19 |
| 第2章 汉英翻译基础知识 .....                            | 20 |
| 2.1 汉英翻译与文化.....                              | 20 |
| 2.1.1 文化的定义与分类.....                           | 20 |
| 2.1.2 文化、语言与汉英翻译的关系 .....                     | 22 |
| 2.2 中英思维方式对比.....                             | 25 |
| 2.2.1 中国人注重伦理,英美人注重认知 .....                   | 25 |
| 2.2.2 中国人重整体、偏重综合性思维,英美人<br>重个体、偏重分析性思维 ..... | 27 |

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| 2.2.3 中国人重直觉, 英美人重实证 .....     | 29        |
| 2.2.4 中国人重形象思维, 英美人重逻辑思维 ..... | 30        |
| 练习二 .....                      | 32        |
| 2.3 汉英语言对比 .....               | 33        |
| 2.3.1 汉英文字对比 .....             | 33        |
| 2.3.2 汉英语音对比 .....             | 34        |
| 2.3.3 汉英词汇对比 .....             | 35        |
| 2.3.3.1 汉英构词对比 .....           | 36        |
| 2.3.3.2 汉英词义对比 .....           | 41        |
| 2.3.3.3 汉英词义关系 .....           | 43        |
| 2.3.4 汉英句法对比 .....             | 48        |
| 2.3.4.1 句子的概念 .....            | 48        |
| 2.3.4.2 句子的类型 .....            | 50        |
| 2.3.4.3 意合与形合 .....            | 53        |
| 2.3.5 汉英篇章对比 .....             | 54        |
| 2.3.5.1 信息结构 .....             | 55        |
| 2.3.5.2 衔接手段 .....             | 56        |
| 练习三 .....                      | 67        |
| <b>第3章 词语的翻译 .....</b>         | <b>69</b> |
| 3.1 词语指称意义与蕴涵意义的确定 .....       | 69        |
| 3.1.1 指称意义的理解与表达 .....         | 69        |
| 3.1.2 蕴涵意义的理解与表达 .....         | 72        |
| 练习四 .....                      | 79        |
| 3.2 词语翻译与语言语境 .....            | 81        |
| 3.2.1 根据语言语境确定原文词义 .....       | 82        |
| 3.2.2 根据语言语境选择译文用词 .....       | 85        |

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 3.2.3 根据语言语境消除歧义.....       | 87         |
| 3.2.4 语言语境与词语感情色彩的传达.....   | 89         |
| 3.3 词语翻译与文化语境.....          | 92         |
| 练习五 .....                   | 98         |
| 3.4 “假朋友”的识别 .....          | 101        |
| 3.5 词义空缺与翻译策略 .....         | 107        |
| 练习六.....                    | 110        |
| 3.6 成语与四字格的翻译 .....         | 112        |
| 3.6.1 成语的翻译策略 .....         | 113        |
| 3.6.2 四字格的翻译策略 .....        | 116        |
| 练习七.....                    | 119        |
| <b>第4章 句子的翻译.....</b>       | <b>123</b> |
| 4.1 主语的确 定 .....            | 124        |
| 4.1.1 以原句主语作译文主语 .....      | 124        |
| 4.1.2 重新确定主语 .....          | 126        |
| 4.1.3 增补主语 .....            | 129        |
| 练习八.....                    | 131        |
| 4.2 谓语的确 定与主谓一致问题 .....     | 135        |
| 4.2.1 谓语的确 定应该基于表意的需要 ..... | 136        |
| 4.2.2 谓语的确 定应该基于构句的需要 ..... | 141        |
| 练习九.....                    | 144        |
| 4.3 语序的调 整 .....            | 150        |
| 4.3.1 句内的语序调整 .....         | 151        |
| 4.3.2 句间的语序调整 .....         | 156        |
| 练习十.....                    | 157        |
| 4.4 否定句的翻 译 .....           | 161        |

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| 4.4.1 译成英语的否定句 .....          | 162        |
| 4.4.2 译成英语的肯定句 .....          | 163        |
| 4.4.3 将汉语的双重否定译成英语的双重否定 ..... | 165        |
| 4.4.4 将汉语的肯定句译成英语的否定句 .....   | 166        |
| 练习十一 .....                    | 167        |
| 4.5 句子功能的再现 .....             | 170        |
| 4.5.1 陈述句功能的再现 .....          | 171        |
| 4.5.2 疑问句功能的再现 .....          | 174        |
| 4.5.3 祈使句功能的再现 .....          | 178        |
| 4.5.4 感叹句功能的再现 .....          | 180        |
| 4.5.5 语气与交际功能不一致的句子的翻译 .....  | 181        |
| 练习十二 .....                    | 183        |
| <b>第5章 句群与段落的翻译 .....</b>     | <b>189</b> |
| 5.1 句群的特征 .....               | 189        |
| 5.2 句群内的衔接与连贯 .....           | 190        |
| 5.3 段落的特征 .....               | 198        |
| 5.4 段落功能与意义的再现 .....          | 199        |
| 练习十三 .....                    | 208        |
| <b>第6章 篇章的翻译 .....</b>        | <b>215</b> |
| 6.1 广告文本的翻译 .....             | 215        |
| 6.1.1 汉语广告英译的原则和策略 .....      | 216        |
| 6.1.2 商标的英译 .....             | 216        |
| 6.1.3 广告口号的英译 .....           | 218        |
| 6.1.4 广告正文的英译 .....           | 220        |
| 练习十四 .....                    | 223        |

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| 6.2 新闻文本的翻译 .....                 | 225        |
| 6.2.1 汉英新闻文本篇章对比 .....            | 226        |
| 6.2.2 新闻文本汉译英的主要原则 .....          | 227        |
| 6.2.3 新闻文本篇章翻译例析 .....            | 237        |
| 练习十五.....                         | 239        |
| 6.3 科技文本的翻译 .....                 | 242        |
| 6.3.1 汉英科技文本特点和翻译原则 .....         | 242        |
| 6.3.2 科技文本标题的英译 .....             | 253        |
| 6.3.3 科技文本摘要的英译 .....             | 254        |
| 练习十六.....                         | 259        |
| 6.4 文学文本的翻译 .....                 | 262        |
| 6.4.1 《江雪》两种英译文对比 .....           | 262        |
| 6.4.2 《野草》英译文评析 .....             | 265        |
| 练习十七.....                         | 275        |
| <b>练习答案与参考译文.....</b>             | <b>279</b> |
| <b>本书主要参考书目.....</b>              | <b>317</b> |
| <b>附录: 1. 汉英翻译常用工具书与参考书 .....</b> | <b>321</b> |
| 2. 翻译研究词语英译 .....                 | 324        |
| 3. 重要机构名称英译 .....                 | 328        |
| 4. 中国文化特色词语英译 .....               | 334        |

# 第1章

## 绪论

### 1.1 翻译的性质和类型

翻译是人类最复杂、最困难的活动之一。它涉及人的认知、审美、语言文化素养、对翻译的认识等诸多因素。翻译活动产生两千多年以来,人们对它的研究和探讨从未中止。时代在发展,翻译的范围和规模在发展,人们对翻译性质的认识也在发展。

翻译是将一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中的跨语言、跨文化的交际活动。意义的交流必须通过语言来实现,而每种语言都是一个独特文化的部分和载体。我们在转换一个文本的语言信息时,也在传达其蕴含的文化意义。翻译的本质是释义,是意义的转换。

翻译活动涉及诸多因素:译者(translator)、作者(author)、原文(source text)、原文读者(source-text readers)、译文(target text / translated text / target version)、译文读者(target-text readers)等。本书讲解汉译英,我们也可以说,翻译是译者将作者为汉语读者所写的汉语文本转换成功能相似、语义相符、供英文读者阅读的英语文本的活动。

翻译分不同的类型。就文本而言,随着世界发展的全球化趋势,翻译的范围越来越广,涵盖各个领域,如文学、政治、文化、贸易、科技、传媒等。文本的类型概括起来有:文学文本,如小说、诗歌、戏剧、散文;科技文本,如科技报告、科技论文、自然科学课本;新闻文本,如新闻报道、通讯、社论、特写;应用文本,如广告、信函、合同、产品说明书。在这个意义上,翻译可分为文学翻译、科技翻译和应用文翻译。就方式而言,主要有全译、



摘译和编译。全译,顾名思义,指全文照译,是翻译最基本的方式。摘译,指根据特定目的摘取、翻译原文中的部分内容,以利译文读者更方便、更快捷地获取原文文献主要信息的方式。编译,则是“编辑”和“翻译”的结合。这其中,全译是基础。翻译学习者必须从全译开始,牢牢掌握汉英翻译的基本知识,了解汉英翻译的过程和一般原则,扎扎实实做好全译。

## 1.2 汉英翻译的单位

翻译单位是翻译研究和学习翻译不可忽视的问题,因为它牵涉到在语言转换过程中,在什么层级上实现翻译的标准。汉语和英语的语言层级均有词(word)、短语(phrase)、句子(sentence)、段落(paragraph)和篇章(text)。若以篇章为翻译单位,固然最理想,但它作为语言转换单位,有时会太大以至不可能操作。以段落为翻译单位有许多优点,特别是有助于考虑句与句之间的逻辑关系,按英语段落结构的特点重新组合句子,使译文符合译语习惯。但段落有时很长,单复句的关系比较复杂,初学者不容易掌握。词是能独立运用的最小语法单位,短语是由词和词组合而成的语法单位。由于汉语和英语分属两种不同的语系,在语言文化,特别是句法结构乃至思维模式上存在巨大的差异,以词或短语为翻译单位是行不通的。而句子,按《汉语大词典》(罗竹风,1989)的定义,是“用词或词组构成的一个能够表达一个完整意思的语言单位。每个句子都有一定的语调,表示陈述、疑问、祈使、感叹等语气。在连续说话时,句子和句子中间有一个较大的停顿。在书面上,句子的停顿处,要根据不同的语调分别用上句号、问号或感叹号。”

从意义上讲,句子“能够表示一个完整意思”,从功能上讲,句子“表示陈述、疑问、祈使、感叹等语气”,从形态上讲,句子末端有句号、问号或感叹号为标志。这些都是句子在层级上高于词和词组之处。况且,汉语的词类和词义,只能从所在句子中才能推导出来。句子内部也因其是单句或复句存在不同的逻辑关系。所以,汉语的句子,在理解时容易识别,较容易分析,在表达时又较容易重构,转换成与之对应的英语句子。对初学者来说,句子是较为理想的翻译单位。